

## LECTURE NO. 1

13.05.2023

### HELLO EVERYONE!

My name is Fouad Sandouk. I'm currently a lecturer at the Higher Institute of Translation and Interpretation. I have been teaching at that institute for the last six years. I have been working in the field of translation for about fifty years. I have now about ten books in the market. I have about 35 films in TV station which I translated in the 70s and 80s in the last century but they are not on the screen anymore because they are in white and black not colored.

I currently work with many international organizations like the United Nations, the Arab League, and some other pan-Arab and international unions in the field of translation. I have practiced simultaneous interpretation or conference interpretation for fifteen years and as a consequence of this I lost a lot of my hearing capacity and I have two hearing aids now in my ears. Those of you who plan to be written text translators be careful with your pen and use or buy any pen that has a rubber (مطاط). Those of you, who plan to be interpreters, be careful with your hearing capacity.

You need to buy the textbook because we are going to take certain parts of this book which I will tell you about and, of course, the parts that we will take will be also included in examination questions. Mainly, we are going to work on my texts which will be a very wide variety; we will try to discuss, for example, literature, science, medicine, police texts like (murder, crime) etc.

فمن يعمل في مجال الترجمة قد يُعرض عليه أي نوع من أنواع النصوص.

It means a translator must be like an encyclopedia i.e. you must know something about everything.

### What is translation? What is your definition of translation?

It is rendering a text from one language to another.

### Do you render word by word or do you render ideas?

You render ideas. Any text has a message and you are supposed to render this message into the other language and transmit it to the other person in an understandable way.

### How do we do this?

في كل عملية ترجمة يكون لدينا (source language: SL) وهي (اللغة المصدر)



و (target language: TL) وهي (اللغة الهدف).  
What are the dynamics of translation?

Let us see the diagram:

Source Language (SL)		Target Language (TL)
1. SL Writer	9. The truth	5. TL Readership
2. SL Norms	Text	6. TL Norms
3. SL Culture		7. TL Culture
4. SL Setting and Tradition	10. Translator	8. SL Setting and Tradition

- What elements are we supposed to take into consideration when we want to translate a text?

### 1. SL Writer.

When you read (مصطفى لطفي المنفلوطي) in Arabic, you would expect Arabic that is different from the Arabic of (محمد حسنين هيكل).

محمد حسنين هيكل يكتب في الـ (politics) والمنفلوطي يكتب في الـ (sociology) وفي الأخلاق إلخ.

It means that it's very important to know **who is the writer and where he is located in history?**

فعندما نترجم نص لابن سينا يعود إلى قرابة الألف سنة لا نترجمه كما نترجم نص مكتوب اليوم في جريدة الثورة أو جريدة تشرين.

\*

### 2. SL Norms:

- Norms: معايير

علينا أن نفهم معايير اللغة المصدر وطريقتها في التعبير، لذلك من المهم أن نفهم الـ (standards) لأي لغة.

Structurally speaking, in Arabic we always or very often use the verb and then the subject (قال المدرس، حضر الطالب) etc.

In English, we say (the student came, the teacher said) etc.

كما ترون يوجد (norms) وفي كثير من الأحيان (Google translate) لا يتقيد بهذه الـ (norms).

\*

### 3. SL Culture:

يوجد معايير للثقافة ويوجد مستويات لطريقة الطرح وطريقة الكلام، على سبيل المثال عندما



نريد أن نترجم كلمة (girlfriend) ستظهر لدينا مشكلة ثقافية، فالبعض يمكن أن يترجم هذه الكلمة إلى (خليلة أو صاحبة) وأي تعريف من هذه التعاريف فيه نقص والسبب هو أن الـ (girlfriend) بالنسبة للـ (English man) فيها معاني غير خلية وصاحبة كما نفهما بالعربي، يوجد فجوة بين اللغتين من الناحية الثقافية وهذا يسبب مشكلة حقيقية، لذلك وصف أحد الكتاب الترجمة على أنها خيالية بمعنى أنه لا يمكنك أن تنقل من لغة إلى لغة ( what is exactly meant by the source language )، أنت قدر الإمكان تقرب الفكرة وتعتمد على ثقافتك الواسعة لإيصال الرسالة، وأحياناً إيصال رسالة كلمة واحدة يحتاج إلى جملة بحالها في اللغة الهدف وذلك بسبب وجود ( cultural gap ) بين اللغتين.

What about a girlfriend to an English man?

Sometimes an English friend could tell you that I have a girlfriend and we have two children and they are not married.

يعني هي صديقتة وعاشين سوا ويقول لك:

We have two children but we are planning to get married next year.

هذا (cultural gap)، وعندما نصادف مثل هذه الأمور نكون بحاجة (footnote) أي (حاشية) نشرح فيها الفكرة كي نقرب الثقافتين من بعض.

\*

#### 4. SL Setting and Tradition:

“Setting” means where are we? Are we in America? Are we in England? Are we in Ireland?

حتى في اللغة الإنكليزية نفسها عندما ننقل من بلد إلى بلد أخرى نتكلم الإنكليزية يوجد فروقات في الثقافات وفي طريقة التفكير، ويجب أن نأخذ هذا الموضوع بعين الاعتبار.

They speak English in England and they speak English in Australia.

الـ (Australians) هاجروا من إنكلترا وأوروبا الغربية باتجاه استراليا ويوصف أحفادهم بأنهم (the most informal people in the world) أي أنهم لا يعترفون بالـ (formality) والرسميات، لذلك يوجد مشكلة في الترجمة للأستراليين لأنه يجب عليك أن تفهم طريقة تفكيرهم وطريقة استخدامهم للغة.

على سبيل المثال أنا عملت مترجمًا في السفارة الأسترالية لمدة عامين، وكثيرًا ما كنت أرى السفير الأسترالي آنذاك جالسًا وراء مكتبه وهو يرفع قدميه على الـ (desk) وهذا أصابني بالذهول في البداية ولاحظ هو أنني كنت مصدوم بتصرفه هذا لكنه شرح لي أن هذا الأمر عادي في بلده وقال لي (it's normal to do this if you want) بمعنى (إذا أنت بترتاح بهالقعدة وما كان عندك ضيوف فيك تقعد متلي ع مكتبك مو قصة).

وفي أحد الأيام سألتني السؤال التالي:

Why do you shake hands everyday with your friends when you come?

ففي ثقافتهم يكفي أن تقول (hi) وتجلس على مكتبك، وهنا أيضًا عندنا الـ (culture) ولا (tradition).

\*



## 5. TL Readership

يجب أن تأخذ بعين الاعتبار (who is reading your text?) وهذا موضوع هام جداً، يجب أن تضع في بالك من هو الشخص الذي يقرأ النص؟ ما هو مستواه الثقافي؟ كيف يفكر؟ فالمترجم يجب أن يوصل رسالة مفهومة وفي الوقت نفسه يجب ألا يساء فهم هذه الرسالة.

وبسبب وجود فروق متنوعة بين اللغتين تجد نفسك أمام كلمة أو فكرة مفهومة في الـ (source text) لكنها تحتاج إلى شرح وتوضيح في الـ (target text)، وأقرب مثال على هذه الفكرة هو ما جاء في ورقة امتحان الترجمة المحلقة الذي تقدمت له ونجحت فيه سنة ١٩٨٣، جاء في الامتحان نصين أحدهما (عربي - إنكليزي) والآخر (إنكليزي - عربي)، ورد في النص العربي كلمة (مختار) وهذه الكلمة أربكت أكثر المتقدمين فمنهم من جعل من المختار محافظ ومنهم من جعل منه وزير إلخ، وأما أنا فكتبت (Mukhtar) وشرحت معنى هذه الكلمة في الحاشية وقلت:

**Al-Mukhtar** in the Syrian government system is the local representative of the municipal authority.

أي (الممثل المحلي للسلطة البلدية).

- Municipal authority: السلطة البلدية

فلا يوجد كلمة تقابل كلمة (مختار) في اللغة الإنكليزية لأن منصب المختار غير موجود في ثقافتهم أصلاً، لذلك أفضل طريقة للترجمة هي كتابة (Mukhtar) وشرح المعنى في الحاشية، وهنا أيضاً عدنا إلى موضوع الـ (culture) والـ (setting) والـ (tradition).

إذا عدنا للـ (diagram) السابق نجد أنه يوجد بين العناصر المتعلقة بالـ (SL) والـ (TL) منطقة وسط تضم الـ (truth) والـ (translator).

الـ (truth) هي الحقيقة التي تنتقل أو المعنى الذي ينتقل عن طريق الـ (translator).

A translator must be competent in both English and Arabic and he must be competent in the culture of the two languages, the structure of the two languages etc.

أي يجب أن يعرف المترجم كيف يعبر بما يتناسب مع (structure) كل لغة، وتذكروا أن وظيفة المترجم هي نقل معنى وأفكار ورسالة وليس كلمات فقط، لذلك لا تقفوا عند الكلمات بحد ذاتها.

\*\*\*

In order to improve your translation capacities, you have to be encyclopedic.

يعني لا تتوقع أن تصبح مترجمًا بظرف سنة أو سنتين ذلك لأن الترجمة عملية تراكمية.

بعض الطلاب حتى ممن يجتازون امتحان المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية لاحظ أن لديهم مشكلة في اللغة العربية وليس في اللغة الإنكليزية، وهذا أمر غير مقبول فلا يجوز للمترجم أن يكون ضعيفاً بلغته الأم فينصب الفاعل ويرفع المفعول به، لذلك من لديه ضعف في قواعد اللغة العربية يمكن أن يستعين بكتب القواعد الموجودة في السوق أو بكتب صف العاشر والحادي عشر إلخ.

الأمر الطبيعي هو أن يرتبك الطالب عندما يترجم من العربي إلى الإنكليزي ذلك أن عليه أن



يصنع النص وفقاً لقواعد اللغة الإنكليزية التي ينقل إليها، ولكن أنا تفاجأت أن بعض الطلاب على  
الممكن لديهم مشكلة في الترجمة من الإنكليزي إلى العربي وذلك بسبب ضعف مستواهم في اللغة  
العربية، وهؤلاء الطلاب قد يعطون ترجمة ركيكة فيصبح النص له رائحة أي رائحة الترجمة،  
والمطلوب من المترجم أن يتخلص قدر الإمكان من رائحة الترجمة، فالنص المثالي هو النص  
المترجم الذي عندما نقرأه نشعر بأنه كُتِبَ أصلاً بهذه اللغة.

في المستقبل عندما تصبح مترجماً عليك أن تقرأ النص المطلوب منك ترجمته كاملاً وعدة  
مرات، وفي حال كان عليك أن تترجم كتاباً اقرأ منه حوالي عشر صفحات قبل أن تبدأ بترجمته،  
يعني إياكم أن تبدووا بالترجمة قبل أن تفهموا عن ماذا يتحدث النص ككل.

To grasp, to comprehend, and to understand the essence of the text, you  
have to read it.

هذه القراءة تعطينا فكرة عن الكاتب وعن الـ (culture) وعن الـ (setting)، والمترجم  
كالفنان الذي ينجز جزء من لوحة ثم ينام وعندما يستيقظ وينظر إلى هذه اللوحة يرى فيها عيوباً  
فيقوم بإصلاحها، لذلك لا يمكن للمترجم أن ينهي عمله بجلسة واحدة ويصل إلى ترجمة (ما تخرش  
المنية) كما يقول المصريون، الترجمة تحتاج إلى تنقيح وتصحيح عدة مرات وذلك لأن الترجمة  
عبارة عن عمل مرحلي يمكن إنجازه شيئاً فشيئاً وليس دفعة واحدة.

وإذا كنت تترجم كتاباً يمكن أن تترجم (chapter) ثم تعيد النظر فيه وتدققه في اليوم التالي  
ومكذا، وإذا كنت تترجم نصاً يمكن أن تترجمه وتترك هذه الترجمة كـ (draft) وتعود إلى هذه الـ  
(draft) بعد ساعتين أو في اليوم التالي، وبذلك يمكن أن تتخلص من نقاط الضعف في ترجمتك  
ويمكن أن تتخلص من الـ (smell).

\*\*\*

كما قلت سنختار مقاطع من الكتاب وسندرسها (ليس الكتاب كله) وسنتعامل مع نصوص  
خارجية متنوعة لتحقيق أكبر فائدة من الـ (course).

## Register

What does the word (register) mean?

- Register: تسجيل/يسجل
- Registrar: أمين السجل
- Registered mail: البريد المسجل

المعنى الذي نريده فيما يتعلق بالترجمة هو معنى مختلف عن المعاني السابقة.

Register means how formal the text is.

يعني هل المتحدث هو وزير يلقي خطاب أم موظف ينبهنا إلى طريقة تعاملنا معه أم مستخدم  
في دائرة ما، وفي اللغة العربية نقول (لكل مقام مقال)، فيوجد اختلاف في طريقة كلامك مع  
مديرك أو رئيسك في العمل أو صديقك أو والديك وذلك بسبب اختلاف الـ (formality)،  
والمصريين يهتمون بالـ (formality) فتراهم يستخدمون (حضرتك وسيادتك) كثيراً في كلامهم.  
ويوجد عدة درجات للرسمية في اللغة الإنكليزية وسنبداً بأعلاها:

1. **Officialese:** المفرق بالرسمية/الرسمي جداً/فاتق الرسمية/بالغ الرسمية

When the British King delivered his speech on the coronation day (يوم)



(التتويج), the speech that King Charles delivered is an example of officialese language.

وكذلك عندما يلقي رئيس جمهورية خطاباً في البرلمان وعندما يلقي ملك خطاباً يوم التتويج نكون أمام أرقى درجات الرسمية في اللغة.

\*

## 2. Official: رسمي

هذا المستوى أقل من الـ (officialese) ومثال عليه حديث وزير في اجتماع رسمي.

\*

## 3. Formal:

وهذا أيضاً أقل من الـ (official)، وكمثال على هذه الدرجة من الرسمية اللغة المستخدمة في إخطار من وزارة الاتصالات بقطع الإنترنت خلال فترة معينة أو بلاغ بضرورة تسديد فاتورة معينة.

### Student:

هل إيميل العمل يعتبر (formal)؟

### Professor:

إذا كان الإيميل إيميل عمل موجه من صديق إلى صديقه يمكن ألا يكون رسمي جداً لأنه يمكن أن يتضمن بعض المزاح أو الكلام غير الرسمي، وأما إذا كان الإيميل إيميل عمل موجه من مدير إلى موظف مثلاً تصبح اللغة (formal)، وإذا كان الإيميل موجه من مدير عام في مؤسسة يمكن أن تزيد درجة الرسمية وتصبح (official).

\*

## 4. Neutral:

وهذا المستوى معتدل بين الرسمية والعامية وهذا المستوى لغته صحيحة وقواعده صحيحة، والحديث بيننا الآن يعتبر (neutral).

\*

## 5. Informal:

عندما تمزحين مع صديقك بالإيميل وترسلين لها نكتة وتقولين لها (وينك ليش ما داومتي اليوم؟) هذه اللغة تعتبر (informal)، وهذه اللغة يمكن أن نجد فيها أخطاء في الـ (grammar) والـ (punctuation).

\*

## 6. Colloquial: عامي

وهنا نتحدث عن اللغة العامية الدارجة.

وما حدث معي في إنكلترا عندما ذهبت إلى الحلاق هو مثال على الـ (colloquial)، فعندما جلست على الكرسي بدأ الحلاق يحكي لي قصصاً وكانت لغته (colloquial) ولم أفهم ما يقوله، وكنت بعد كل جملة أقول له (pardon) لأنني لم أفهم شيء من كلامه، وظن الحلاق أنني إنكليزي لأن شعري كان أحمر آنذاك، فسألني مستغرباً: (do you speak English, sir?) فأجبته (yes, )



والـ (Cockney) التي هي لهجة أهل لندن وضواحيها هي مثال على الـ (colloquial). (but not the English you speak)

### 7. Slang:

وهذه هي لغة الحمال والبقال والبائع على بسطة بما فيها من مصطلحات وتعابير وأسلوب في الكلام مثل (أصابع البيو يا خيار وحمرة وريانة يا بندورة) إلخ.

ولا يمكن للمتعم أن يعرف الـ (colloquial) والـ (slang) إلا من خلال معايشة الإنكليز والاندماج معهم في حياتهم اليومية، وحتى عندما يتعلم شخص إنكليزي اللغة العربية تراه يتحدث معك بالفصحى أو لغة القاموس وليس بالـ (everyday language) التي نتحدث بها في حياتنا اليومية.

### 8. Taboo: اللغة الممنوعة

وهي اللغة التي نستخدمها عندما نعصب من شخص نعرفه جيدًا، وهذه اللغة لا ترد في النصوص التي تقومون بترجمتها عادةً لأنها عبارة عن شتائم ومسبات.

لأن عدد الحضور اليوم قليل لن أتوسع في إعطاء أمثلة عن درجات الـ (register) وفي الفصل الماضي أعطيت زملاءكم جملة تتحدث عن فكرة واحدة وقمنا بترجمتها بحسب المستويات السبعة للـ (formality)، ولن نكتب هذه الجملة اليوم وإنما سنوِّج كتابتها إلى الأسبوع القادم.

\*\*\*

استخدام بعض الكلمات أو العبارات في الترجمة يشي بموقفك من الحدث أو الشخص، على سبيل المثال عندما تنقل خبر عن العدو تقول (زعم) أو (أدعى)، والغاية من استخدام هذا الفعل هي إضعاف الخبر، فعندما تقول (يدعي الجيش الإسرائيلي أن الصواريخ التي أطلقتها المقاومة الفلسطينية سقطت في أراضٍ مفتوحة ولم تؤد إلى إصابات) وتستخدم الفعل (يدعي) بدلًا من (يقول) فإنك تضعف الخبر.

في إحدى المرات كنت أترجم (consecutive translation) برفقة الكاتب البريطاني باتريك سيل وهو كاتب شهير توفي منذ عدة سنوات وله كتاب عن سورية بعنوان (The Struggle for Syria) وكان الكاتب باتريك سيل يتحدث عن عدة أمور ومن جملة ما جاء في حديثه تكرار لاسم رئيس وزراء سابق لإسرائيل وهو (بيغن) وكان بيغن معاديًا للعرب ومتشدد جدًا، وكان باتريك سيل يقول (Mr. Begin) وأنا كنت أقول أثناء الترجمة (السيج بيغن) وعاتبني أحد المسؤولين السوريين الذين حضروا الجلسة لأنني استخدمت كلمة (السيد) وقال لي (مو ضروري نقول عنو سيد لهالكلب) وكان جوابي أنا قلت ذلك لأكون أمينًا للترجمة، فقال لي المسؤول (أمتو وحدة تسهل أمرؤ انشالله) وهذا ما يسمى بالـ (attitude) أي (الموقف).

دائمًا يسألني طلابي هل يمكن أن نظهر موقفنا أثناء الترجمة؟ مثلاً هل يمكن أن نترجم (Mr. Begin) إلى (سيد بيغن) من دون كلمة (سيد) إشارة إلى عدم احترامنا له أو إشارة إلى موقفنا من إسرائيل، وجوابي هو أننا في النصوص القانونية وفي التحقيقات وفي العقود يجب أن نستخدم لغة دقيقة جدًا دون أي تصرف أو تلاعب لأن المحامي يمكن أن يجد نقطة ضعف في ترجمتك



ويستغلها لصالحه، فالمحاميين يعتمدون على الـ (loopholes) أي على (الثغرات) بما يخدم قضاياهم.

الترجمة مهما كانت دقيقة لن تكون مطابقة للنص الأصلي وإنما يمكن أن تكون موازية له، ولهذا السبب إذا ترجمنا نص إنكليزي إلى اللغة العربية ثم أعطينا النص العربي لمترجم آخر وطلبنا منه أن يترجمه إلى اللغة الإنكليزية لن نحصل على النص الإنكليزي الأصلي، وذلك بسبب شخصية المترجم التي تظهر في النص، وأيضاً الترجمة يجب أن تكون موازية وليست مطابقة للنص لذلك من المستحيل أن نحصل على النص الأصلي الذي انطلقنا منه.

وهذا يفسر وجود عدة ترجمات للعمل نفسه وذلك لأن كل مترجم يرى النص بطريقته ويترجمه بحسب فهمه له، على سبيل المثال رواية (*The Old Man and the Sea*) أي (الشيخ والبحر) لإرنست همنغواي لها عدد كبير من الترجمات في السوق، والقرآن الكريم له أكثر من عشرين ترجمة إلى اللغة الإنكليزية لوحدها ناهيك عن ترجماته إلى اللغات الأخرى والسبب في ذلك أن كل مترجم ترجمه بطريقته وقام بترجمته، وخلاصة القول هي أن النص الذي تخرجون به بعد الترجمة هو نص موازي للنص الأصلي وليس مطابقاً به.

الترجمة فن وهي بحاجة إلى ممارسة ومن يزن أنه سيحضر المحاضرة وسيأخذ ترجمتي للنصوص وسيكتفي بها وسيأتي من هذه النصوص في الامتحان هو على خطأ، في الامتحان لن يأتي من نفس النصوص التي قمنا بترجمتها خلال الفصل، قد يأتي شيء مشابه لها أو على نمطها وقد تأتي نصوص تتحدث عن نفس الموضوع لكن لن تأتي النصوص نفسها.

نحن سنقوم بترجمة نصوص متنوعة خلال الفصل للحصول على أكبر فائدة ممكنة، وينبغي عليكم أن تقوموا بترجمة نصوص الوظيفة قبل المجيء إلى المحاضرة وينبغي عليكم أن تشاركوا وتتفاعلوا كي تستفيدوا وكي يتحسن مستواكم، فالترجمة تحتاج إلى تدريب وإلى ممارسة وهي تشبه السباحة (يولي بدو يتعلم السباحة لازم ينط بالماء)، وأنتم لن تصبحوا مترجمين إذا لم تترجموا بأنفسكم ولن تستفيدوا إذا قمتم بتجميع نصوص مترجمة قمت بترجمتها أنا أو غيري من الأساتذة.

السبب القادم سنتعامل مع نص أدبي ومع نص عبارة عن تعليمات وتحذيرات لنزلاء فندق شيراتون نيويورك وهذه الورقة كانت ملصقة على جدران وأبواب الفندق، بالإضافة إلى بعض الـ (punctuation) بسبب وجود ضعف لدى البعض في استخدام الـ (punctuation).

بالنسبة للكتاب سناخذ منه مقاطع لها علاقة بما سنعمل عليه خلال الفصل وسندرس هذه المقاطع وستدخل هذه المقاطع في الامتحان وسيأتي منها أسئلة، وسنتحدث عن هذا الموضوع لاحقاً.

ستبدأ محاضراتنا القادمة عند الساعة ٨:١٥ نزولاً عند رغبتكم، وأنا علاقتي بطلابي لا تنتهي بانتهاء الـ (course) لذلك سأعطيك رقم موبايلي لتسألوني ما شئتم من أسئلة سواء أثناء دراستكم في الجامعة أو في حياتكم العملية فيما بعد، والرقم الذي سأعطيك إياه يوجد عليه واتساب ومن أراد أن يتصل بي عليه أن يعرفني بنفسه قبل الاتصال وذلك بإرسال رسالة أو رسالة واتساب لأنني لا أجيب على أرقام غريبة.

Thank You

...



**HELLO EVERYONE!**

The first text:

**TRAVELER SAFETY TIPS**

1. Don't answer the door in a hotel or motel room without verifying who it is. If a person claims to be an employee, call the front desk and ask if someone from their staff is supposed to have access to your room and for what purpose.
2. When returning to your hotel or motel late in the evening, use the main entrance of the hotel. Be observant and look around before entering parking lots.
3. Close the door securely whenever you are in your room and use all of the locking devices provided.
4. Don't needlessly display guest room keys in public or carelessly leave them on restaurant tables, at the swimming pool or other places where they can be easily stolen.
5. Do not draw attention to yourself by displaying large amounts of cash or expensive jewelry.
6. Don't invite strangers to your room.
7. Place all valuables in the hotel or motel's safe deposit box.
8. Do not leave valuables in your vehicle.
9. Check to see that any sliding glass doors or windows and any connecting room door are locked.
10. If you see any suspicious activity, please report your observations to the management.

\*\*\*

**TRAVELER SAFETY TIPS**

- Tips: advice

We can say,

نصائح السلامة للمسافرين

\*

1. Don't answer the door in a hotel or motel room without verifying who it is. If a person claims to be an employee, call the front desk and



ask if someone from their staff is supposed to have access to your room and for what purpose.

**Student:**

١. لا تفتح باب غرفة الفندق أو النزل دون التأكد من شخصية الطارق، وإذا زعم أحدهم أنه أحد الموظفين اتصل بالمكتب الأمامي واسألهم إذا كان أحد موظفيهم ويحق له الدخول إلى الغرفة واسأل ما هي الغاية من المجيء.

**Professor:** good.

(for what purpose) كترجمة لـ

- Motel: a small hotel on a high place (نزل)
- Verify: يتحقق/يتأكد
- Front desk: مكتب أمامي
- Access: دخول/وصول

We can say,

١. لا تفتح باب غرفة الفندق أو النزل دون التأكد من شخصية الطارق، وإذا زعم أحدهم/ في حال زعم أحدهم/أدعى أحدهم أنه موظف في المكان/أنه أحد الموظفين اتصل بالمكتب الأمامي واسألهم إن كان أحد موظفيهم يفترض أم يكون له حق الدخول إلى غرفتك وما هي الغاية/ولأي غاية.

\*\*\*

2. When returning to your hotel or motel late in the evening, use the main entrance of the hotel. Be observant and look around before entering parking lots.

**Student:**

٢. عند عودتك متأخرًا ليلاً استخدم المدخل الرئيسي للفندق. كن حريصًا منتبهًا والتفت حولك قبل دخول مواقف السيارات.

**Professor:** good.

- Observant: يقظ/منتبه/حريص
- Parking lots: مساحات ركن السيارات

وأما الكراج فيكون مغلقًا.

We can say,

٢. عند عودتك إلى الفندق أو النزل مساءً استخدم المدخل الرئيسي للفندق. كن متيقظًا/منتبهًا/حريصًا وتلفت حولك قبل دخولك مواقع ركن السيارات.

\*\*\*

3. Close the door securely whenever you are in your room and use all of the locking devices provided.



**Student:**

٣. اغلق الباب بإحكام كلما كنت في غرفتك واستخدم لذلك كل الأقفال المتوفرة.

**Professor:** good.

- Secure: أمن
- Security: الأمن
- Securely: بإحكام

We can say,

٣. اغلق الباب بإحكام ما دمت في الغرفة واستخدم في ذلك كل الأقفال المتوفرة/الموجودة.

\*\*\*

**4. Don't needlessly display guest room keys in public or carelessly leave them on restaurant tables, at the swimming pool or other places where they can be easily stolen.**

**Student:**

٤. لا تعرض للعيان مفاتيح الغرفة ولا تتركهم على طاولة المطعم أو بجانب حوض السباحة أو في أماكن أخرى فيسهل سرقتها.

**Professor:** good.

- Guest room = your room (because you are the guest).
- Display: يظهر/يبيدي/يعرض
- Where they can be easily stolen: حيث يمكن أن تسرق بسهولة
- In public: أمام الملاء

We can say,

٤. لا تبدي للعيان/لا تظهر للعيان/لا تعرض للعيان مفاتيح غرفتك أمام الملاء دون ضرورة لذلك ولا تتركها بلا مبالاة على طاولات المطعم أو بجانب حوض السباحة أو في أماكن أخرى يسهل فيها سرقتها.

\*\*\*

**5. Do not draw attention to yourself by displaying large amounts of cash or expensive jewelry.**

**Student:**

٥. لا تلفت الأنظار إليك بإظهار مبالغ كبيرة من النقود أو المجوهرات غالية الثمن.

**Professor:** good.

- Jewelry: مجوهرات/حلي

We can say,

٥. لا تلفت الأنظار من خلال إظهار مبالغ كبيرة من المال أو حلي/مجوهرات باهظة الثمن.

\*\*\*



**6. Don't invite strangers to your room.**

We can say,

٦. لا تدعو الغرباء إلى غرفتك.

\*\*\*

**7. Place all valuables in the hotel or motel's safe deposit box.**

Student:

Professor: good.

- Safe (adj.): أمن
- Safe (n): خزنة
- Deposit box: صندوق الودائع

We can say,

٧. ضع كل المقتنيات الثمينة في صندوق الودائع التابع للفندق أو النزل.

\*\*\*

**8. Do not leave valuables in your vehicle.**

Student:

Professor: good.

We can say,

٨. لا تدع حاجياتك الثمينة داخل العربة/السيارة.

٨. لا تترك أشياء ثمينة داخل سيارتك.

\*\*\*

**9 Check to see that any sliding glass doors or windows and any connecting room windows are locked.**

Student:

٩. تأكد من أي أبواب زجاجية منزلقة أو نوافذ ومن أية غرفة متصلة بأنها مغلقة.

Professor: good.

- Sliding: منزلقة

We can say,

٩. تأكد من أن أي أبواب أو نوافذ زجاجية منزلقة وأي نوافذ تتصل/تصل بالغرف الأخرى مغلقة.

\*\*\*

**10. If you see any suspicious activity, please report your observations**



to the management.

Student:

١٠. إذا رأيت أي نشاط مثير للريبة الرجاء إبلاغ ملاحظتك إلى الإدارة.

Professor: ok.

- Suspicious: مريب/مثير للريبة
- Observations: ملاحظات

We can say,

١٠. إذا شاهدت أي نشاط مريب/مثير للريبة الرجاء إبلاغ ملاحظتك للإدارة/إبلاغ الإدارة بملاحظتك.

The second text:

### The lady with the sable coat

The lady with the sable coat lived in a luxurious hotel that faced the park. Her chauffeur called for her every morning at eleven. As he helped her into the car one day, she noticed a shabbily dressed man on a bench across the street gazing up at the hotel with a rapt expression on his face. He was there again the next morning - and the next. The lady's curiosity was aroused. She told her chauffeur to wait, ignored his obvious disapproval, and crossed over to the man on the bench.

'I simply have to know,' she said, 'why you keep staring at the hotel that way every morning.'

The man smiled.

'Lady,' he said, 'I'm a penniless failure. I sleep on this bench when the police don't chase me away, and I dream that some day - just once - I'm going to spend a night in that smart hotel across the way.'

The lady, feeling very pleased with herself, declared: 'Tonight your dream is going to come true. I'm going to pay for the best room in the house for you.'

She summoned him to her breakfast table the following morning.

'Well,' she said, 'how did you sleep?'

The man proved most disappointing.

'Never again, lady,' he answered; 'I sleep better on the bench than I did here.'

'Good heavens, why?' she asked. 'Wasn't the bed soft and warm enough for you?'



'It wasn't that,' he explained. 'You see, down there I can dream I'm in the hotel. Here, the whole night through, I kept dreaming I was back on the park bench.'

From Try and stop me by Bennett Cerf.

\*\*\*

Let us start:

### The lady with the sable coat

The lady with the sable coat lived in a luxurious hotel that faced the park. Her chauffeur called for her every morning at eleven. As he helped her into the car one day, she noticed a shabbily dressed man on a bench across the street gazing up at the hotel with a rapt expression on his face. He was there again the next morning - and the next. The lady's curiosity was aroused. She told her chauffeur to wait, ignored his obvious disapproval, and crossed over to the man on the bench.

What is the difference between (call someone) and (call for someone)?

- Call someone = phone someone
- Call for me = come to take me
- Call at a place = come to a place (يصل/يأتي إلى مكان)

استخدمنا الـ (simple past) في النص لأننا نتحدث عن أشياء كانت تحدث في الماضي.

Student:

السيدة ذات معطف فرو السنور

تعيش السيدة ذات معطف فرو السنور في فندق فاره مقابل الحديقة، يتصل بها سائقها كل يوم في الساعة الحادية عشرة، وبينما كان يساعدها في الدخول إلى السيارة منذ عدة أيام لاحظت السيدة رجلاً رث الثياب جالس على مقعد في الطرف الآخر من الشارع يحدق إلى الفندق بامعان، تواجد هناك ثانية في صباح اليوم التالي واليوم الذي يليه، مما أثار فضولها، أخبرت سائقها أن ينتظر متجاهلة رفضه الجلي وعبرت الشارع نحو الرجل الجالس على المقعد.

Professor:

- قالوا (lived) أي (كانت تعيش/عاشت) وليس (تعيش).

What is the difference between (call someone) and (call for someone)?

- Call someone = phone someone
- Call for me = come to take me
- Call at a place = come to a place (يصل/يأتي إلى مكان)
- استخدمنا الـ (simple past) في النص لأننا نتحدث عن أشياء كانت تحدث في الماضي.

- تذكروا أن علينا أن نتخلص من الـ (smell of translation) أي (رائحة الترجمة)، فترجمة زميلتكم أدت المعنى ولكنها بحاجة إلى تحسين من ناحية اللغة العربية، وقلنا سابقاً:

The best translation is the translation which doesn't show that the text is translated.



السنور (حيوان)/أسود/مصنوع من فرو السنور: Sable -  
والسنور لونه أسود حصراً، وفرو السنور فاخر وباهظ الثمن لذلك يمكن أن نترجم العنوان إلى  
(السيدة ذات المعطف الأسود الفاخر) دون الإشارة إلى السنور كحيوان ودون أن نقول فرو  
السنور.

- Luxurious: فاره/فاخر

- Park: منتزه

(Park) is not a garden, so we say (منتزه) not (حديقة).

- Chauffeur: someone whose job is to drive a car for someone else.

The word (chauffeur) is different from (driver) in meaning. Your chauffeur is employed by you and he is your private driver, so he is not like a taxi driver.

- Bench: مقعد الحديقة الطويل

- Shabbily dressed man: رجلاً رث الثياب

- Gaze: يحدّق

- Curiosity: فضول

- Arouse curiosity: يثير فضول

مرت معي كلمة (فضول) في سياق آخر وهو (حلف الفضول) وحلف الفضول هو حلف كان موجود قبل الإسلام تتلخص مهمته في الثورة على أي قبيلة أو شخص يمكن أن يظلم قبيلة أخرى أو شخص آخر أو يتعديا عليهما، وكلمة (الفضول) هنا بمعنى (الناس الأفاضل) وليس لها علاقة بال (curiosity)، أي أن (حلف الفضول) هو (حلف الرجال الأفاضل في الأخلاق).

وأنا كان مطلوب مني تدقيق كتاب تُرجم (حلف الفضول) فيه إلى (Curiosity Alliance)، كلمة (Alliance) ليس عليها خلاف ولكن (Curiosity Alliance) ككل هي ترجمة غير منطقية والترجمة غير المنطقية هي ترجمة خاطئة فليس من الممكن أن يكون هذا الحلف يجمعه حب الفضول والتدخل في أمور الناس والتلصص عليهم.

- Disapproval: استهجان

- Approval: موافقة/إقرار

We can say,

### السيدة ذات المعطف الأسود الفاخر

كانت السيدة ذات المعطف الأسود الفاخر تقيم في فندقٍ فاره/فاخر مقابل المنتزه، وكان سائقها الخاص يأتي لاصطحابها كل صباح عند تمام الحادية عشرة. وبينما كان يساعدها للصعود إلى السيارة في أحد الأيام لاحظت السيدة رجلاً رث الثياب يجلس على مقعدٍ عبيد الشارع، يحدّق في الفندق وقد علت وجهه تعابير تأثّر. وكان في المكان نفسه صباح اليوم الثاني واليوم الذي تلاه؛ الأمر الذي أثار فضول تلك السيدة. طلبت السيدة من سائقها الانتظار متجاهلةً استهجانها الواضح وعبرت الشارع نحو الرجل الجالس على المقعد.

وضعنا (؛) في النص العربي بعد (الذي تلاه) كدليل على أننا سنشرح أكثر.



Student:

Professor: no, we can't. He can't refuse but he can disapprove.  
ألا يمكن أن نقول (رفضه) بدلًا من (استهجانه)؟  
هو السائق ولا يمكن أن يرفض طلب السيدة أو أمرها، كل ما بوسعها أن يفعله هو الاستغراب  
والاستهجان.

\*\*\*

'I simply have to know,' she said, 'why you keep staring at the hotel  
that way every morning.'  
The man smiled.

'Lady,' he said, 'I'm a penniless failure. I sleep on this bench when the  
police don't chase me away, and I dream that some day - just once - I'm  
going to spend a night in that smart hotel across the way.'

Student:

قالت: "ببساطة يجب أن أعرف لماذا تحدث بالفندق بهذه الطريقة كل صباح."

تبسم الرجل وقال "يا سيدتي إنني رجل فاشل ومعدم أنام على هذا المقعد عندما لا تطردني الشرطة بعيدًا وأطم  
ذات يوم ولمرة واحدة أن أقضي ليلة في ذلك الفندق الراقى على الجانب الآخر من الطريق."

Professor: good.

كلمة (police) هنا (plural) بدليل أنهم قالوا (the police don't) وليس (the police  
(doesn't)، ونقول (the police are looking for the criminal) وهنا نحن نتحدث عن الـ  
(police) كقوة وكمجموعة رجال.

Student: what about (smart hotel)? Can we say (فندق راقى)?

Professor: (smart hotel) means (elegant hotel).

The word (smart) has several meanings.

- A smart man: رجل ذكي
- A smart house: بيت أنيق
- Smart phones: هواتف ذكية
- A smart hotel = an elegant hotel: فندق أنيق

Student:

هل يمكن أن نترجم (smart hotel) إلى (فندق مجهز بأجهزة ذكية) فعندما بحثت عن معنى  
(smart hotel) وجدت أنهم قالوا إن مثل هذا الفندق يكون مزود بكل التقنيات الحديثة والذكية.

Professor: no, we can't.

يمكن أن نقول (smart rooms) وهذا يعني أنها (equipped with all modern  
technology)، ولكن لا يمكن للفندق أن يكون كله (smart) وخصوصًا أن النص مأخوذ من  
كتاب عمره أكثر من عشرين سنة، مما يعني أنه لم تكن التقنيات الذكية موجودة بعد لذلك كلمة  
(نكي) غير واردة هنا أبدًا.



- Penniless: مفلس

- I'm a failure: أنا رجل فاشل

يعني لا يمكن أن نقول (أنا فشل) بشكل حرفي بل يجب أن نتصرّف قليلاً في الجملة ونقول (رجل فاشل) أو (إنسان فاشل).

- Chase someone: يلاحق/يطارد فلان

- Chase someone away: run after someone to push him away of the place (يطرد بعيداً).

- Across the way: على الطرف الآخر من الشارع

هنا لا نتحدث عن حركة أو عبور للشارع بدليل أنهم لم يقولوا ( he went across the ) (street).

We can say,

قالت مخاطبةً الرجل: "ببساطة أريد أن أعرف فقط لم/لماذا تحدد في الفندق كل صباح بتلك الطريقة."

ابتسم الرجل وقال: "إني يا سيدتي رجلٌ فاشلٌ/إنسانٌ فاشلٌ لا أملك فلساً واحداً/لا أملك شروى تقير أنام على هذا الكرسي عندما لا تطردني الشرطة بعيداً، وأحلم أنني لو لمرة واحدة سأمضي ليلةً في ذلك الفندق الأنيق على الطرف الآخر من الشارع."

يمكن أن نقول (لا أملك فلساً واحداً) أو (لا أملك شروى تقير) كترجمة لـ (penniless)، وهذا يعتمد على الـ (register)، التعبير العادي هو (لا أملك فلساً واحداً) وأما (لا أملك شروى تقير) فهو (formal) ولا أظن أن متسوّلاً كالذي في النص يمكن أن يستخدم تعبير كهذا.

\*\*\*

**The lady, feeling very pleased with herself, declared: 'Tonight your dream is going to come true. I'm going to pay for the best room in the house for you.'**

**She summoned him to her breakfast table the following morning.**

**'Well,' she said, 'how did you sleep?'**

**The man proved most disappointing.**

**'Never again, lady,' he answered; 'I sleep better on the bench than I did here.'**

**Student:**

شعرت السيدة بسعادة كبيرة وقال له: "هذه الليلة حلمك سيصبح حقيقة، سوف أدفع لك ثمن المبيت في أفضل غرفة في هذا الفندق."

وفي صباح اليوم التالي استدعته إلى مائدة الإفطار الخاصة بها وقالت: "حسناً، كيف نمت؟" أثبت الرجل خيبة أمل كبيرة وقال لها: "لن تعاد مرة أخرى سيدتي، إنني أنام على المقعد أفضل من نومي هنا."

**Professor: good.**



- يمكن أن نقول (كيف كانت ليلتك؟) بدلاً من (كيف نمت؟).
- يمكن أن نقول (إنني أنام على مقعد الحديقة بطريقة أفضل/براحة أكبر) بدلاً من (أنام على المقعد أفضل من نومي هنا).

- Pay for a room: غرفة/يدفع أجر إقامة في غرفة
- Summoned: دعت
- Disappointing: مخيب للأمل
- Disappointed: خائب الأمل

For example, (the film was disappointing, so I was disappointed), (the story was interesting, so I was interested).

- Never again: لن أعيد الكرة مرة أخرى أبداً
- We can say,

شعرت السيدة بالسعادة تغمرها وهي تقول له: "سوف يتحقق حلمك الليلة. سوف أدفع أجر إقامتك في أحسن غرفة في الفندق." وفي صبيحة اليوم التالي دعته إلى مائدة إفطارها. خاطبته قائلة: "حسناً كيف أمضيت ليلتك؟" قال الرجل وقد خيب أمله للغاية: "لن أعيد الكرة يا سيدتي مرة أخرى أبداً، إنني أنام على كرسي الحديقة بصورة أفضل مما كان عليه حالي هنا."

في الترجمة الأدبية يمكننا التصرف بالجمل ويمكننا صياغتها بأسلوبنا بما يخدم مع الأسلوب الأدبي، ولكن في الـ (legal translation) لا يتمتع المترجم بهذه الحرية. عندما يضعون في مكان الـ (booking) لوحة مكتوب عليها (full house) على باب السينما أو على باب المسرح، فهذا يعني (المكان محجوز بالكامل/ممتلئ)، وعندما يضعون على باب الفندق (full house) فهذا يعني (all the rooms are occupied)، ومعنى الكلام هو أن كلمة (house) في سياقات كهذه تعني (المؤسسة) وليس البيت.

\*\*\*

'Good heavens, why?' she asked. 'Wasn't the bed soft and warm enough for you?'

'It wasn't that,' he explained. 'You see, down there I can dream I'm in the hotel. Here, the whole night through, I kept dreaming I was back on the park bench.'

From Try and stop me by Bennett Cerf.

Student:

"يا إلهي، لماذا!" سألته "لم يكن السرير ناعم ودافئ بما يكفي؟" "إنه لم يكن كذلك" شرح قائلاً "كما ترى أن هناك بالأسفل بإمكانني أن أحلم بالفندق، هنا طوال الليل ظلت أحلم بعودتي إلى مقعد الحديقة."

Professor: good.

في اللغة العربية لا يمكننا أن نضع (سألته السيدة) في منتصف الـ (quotation) كما نفعل



- Soft bed: سرير مريح  
ولا يمكن أن نقول (سرير طري) وقولنا (سرير مريح) هو دليل على تصرفنا بالنص.  
عندما نترجم أي نص أول ترجمة تكون (first draft) نترجم فيها كل ما جاء في النص ونتأكد  
من أننا لم ننقص شيئاً، وفي المرحلة التالية نبدأ بتحسين الترجمة بما يتناسب مع منطق اللغة  
الجديدة ومفرداتها.

We can say,

سأنته السيدة: "يا إلهي! لماذا؟ ألم يكن السرير مريحاً ودافئاً بصورة كافية بالنسبة لك؟"  
أجابها شارحاً: "لم يكن الأمر كذلك. هناك في الحديقة بوسعي أن أحلم أنني أنام في  
الضدق. أما هنا وطوال الليلة الماضية كنت أحلم بأني عدت للنوم على مقعد الحديقة."  
النص من "حاول أن توقظني" بقلم بينيت سيرف.

Sleeping in that hotel spoiled his dream and changed it.

**Student:**

الإ يمكن أن نقول (يا للسماء!) بدلاً من (يا إلهي!) بما أن لدينا كلمة (heavens)؟

**Professor:**

في الـ (culture) لدينا نقول (يا إلهي) وليس (يا للسماء!)، والبعض يقول (يا عدرا) أو (يا  
محمد) وهذا يتبع لتقافة ولبيئة كل شخص.

Last time, I gave you the dynamics of translation.

وكتبنا العناصر العشرة وناقشناهم، ثم انتقلنا إلى فكرة الـ (register) ودرجات الـ  
(formality)، وقلت لكم أننا اليوم سنعتبر عن فكرة واحدة في جميع درجات الـ (formality)  
لنرى كيف يمكننا صياغة الجملة.

في كتاب الـ (Science of Translation) في السنة الثانية تحدثوا عن الـ (register) وهذه  
لغة جميلة، ف سابقاً كان البعض لا يهتم بالـ (register) مما كان يجعل ترجمة كلام الـ (beggar)  
الذي مر معنا في النص قبل قليل كأنه كلام جاء على لسان وزير (سواء بالعربي أم بالإنكليزي)،  
يجب أن نأخذ بعين الاعتبار من هو الشخص المتحدث ولمن يوجه كلامه، وهذا هو ما يسمى بالـ  
(register) أو (how formal the text is?).

**Student:** do we need to get the book of (Science of Translation)?

**Professor:** you need to buy it because we will be choosing some  
sections from it, but the main material is my papers.

\*

## Styles of Texts

Texts have many styles, for example,

1. Narrative Style: الأسلوب السردى

In this style, we tell a story. We have a narrator who tells/narrates a



اللغة الروائية لها عدة مميزات منها.  
 Events (أحداث), verbs, sequence (sequence of tenses 'simple present, simple past, etc.), phrasal verbs (call for someone, call someone etc.), dummy verbs, for example, in (she is beautiful) there is no action and (is) here is a dummy verb i.e. (فعل زائف/خالي).  
 (فعل زائف/خالي)، الفتاة مجتهدة إلخ)، وأما في اللغة الإنكليزية فلا يوجد جملة اسمية لذلك نقول (البحر هادئ، الفتاة مجتهدة إلخ)، وأما في اللغة الإنكليزية فلا يوجد جملة من دون فعل لذلك نقول (she is intelligent) و (she is hardworking)، فكل الجمل في اللغة الإنكليزية هي جمل فعلية، فعندما لا يكون لدينا (action verb) يكون لدينا (dummy verb).  
 الفعل في (he is waiting) هو (action verb) أما في (he is here) فهو (dummy verb).

\*

## 2. Descriptive Style: الأسلوب الوصفي

If I tell you that I went to a park for a picnic, and then I start describing the roses, the flowers, the trees, the sky etc. this is description.  
 (adjectival nouns) و (adjectives) وجود (adjectives) و (adverbs).

في هذا النوع من النصوص نتوقع وجود (adjectives) و (adverbs).  
 في اللغة العربية يوجد مضاف ومضاف إليه، وفي اللغة الإنكليزية يستعمل الـ (noun) كـ (adjective)، على سبيل المثال في (classroom) أي (غرفة الصف) كلمة (class) عبارة عن (noun) لكننا استخدمناها هنا كـ (adjective)، وفي (lecture hall) كلمة (lecture) لوحدها عبارة عن (noun) لكنها استخدمت كـ (adjective) وعملياً أصبح لدينا (adjectival noun) أي (اسم وصفي) بمعنى بأنه اسم يستخدم كصفة.

\*

## 3. Discussion Style: أسلوب النقاش

It is for and against. Some people believe this and some people disapprove with that.

في هذا النوع يوجد لدينا (ideas) وكثيراً ما نستخدم (I believe, I agree, I disagree, I think etc.)، ويوجد (mental activity) أي (نشاط ذهني) ويوجد (concepts) أي (مفاهيم)، ويوجد أسماء مجردة مثل (globalization) أي (العولمة) و (imperialism) أي (الإمبريالية).

وفي هذا النوع من النصوص تكثر أفعال مثل (consider, believe, think)، وطبعاً (believe) هنا بمعنى (يعتقد) وليس (يصدق)، وكذلك تجدون (logical argument) أي (حجة منطقية)، والـ (argument) يمكن أن تكون (argument for) أو (argument against).

\*

## 4. Dialogue Style: أسلوب الحوار



مثلاً (he said) و (I told him) إلخ.  
وما يميز هذا الأسلوب هو الـ (colloquialism) أي اللغة العامية، وكي يكون الحوار طبيعيًا  
يجب أن يكون أقرب إلى اللغة اليومية المحكية.

**Student:**

النص الأدبي الذي قمنا بترجمته اليوم ليس (dialogue)؟

**Professor:**

In our narrative, we have some dialogue, but it is not a dialogue.

الـ (dialogue) يعني أن يكون النص كله (he) و (she).

كما قلت من المهم جدًا الاهتمام بالـ (register)، وإذا رأيتم باسم ياخور يجلس في قهوة في أحد  
المسلسلات المعاصرة ويقول لصديقه (ويحك) ستضحكون بكل تأكيد ليس لأن كلمة (ويحك)  
مضحكة وإنما لأنها استخدمت في (register) خطأ، ولكن إذا قال باسم ياخور (ولي عليك) ليس  
هناك مشكلة في ذلك لأن هذا يتناسب مع جو المسلسل والـ (register).

\*

والآن سنأخذ جملة واحدة وسنكتبها في كل درجات الـ (register) كي نرى التحولات التي  
ستطرأ عليها، وليكن معنى الجملة (it's not allowed to eat or drink here) أي (ممنوع  
تناول الطعام).

**1. Officialese:**

- The consumption of any nutriments whatsoever is categorically prohibited in this establishment.

We can say,

- إن استهلاك أي نوعٍ من المغذيات مهما كان نوعه أمر محظور قطعياً ضمن هذه  
المنشأة/المؤسسة.  
وهذا الإعلان نشأه ضمن أروقة البرلمان أو القصر الجمهوري أو في مدخل قصر الملك في  
إنكترا.

- Categorically prohibited: ممنوع قطعياً:

\*

**2. Official:**

- The consumption of nutriments is prohibited.

هنا أوصلنا الرسالة نفسها برسمية أقل، ويمكن أن نجد هذه العبارة مثلاً في مكتب وزير.

\*

**3. Formal:**

- You are requested/kindly requested not to consume food in this establishment.

We can say,

- يطلب إليكم عدم استهلاك الأطعمة في هذه المؤسسة.



كلمة (nutriments) تحولت إلى (food) أي أننا انتقلنا من (مغذيات) إلى (طعام).

#### 4. Neutral:

- Eating is not allowed here.

هذه العبارة نراها على واجهات محلات الألبسة وعندنا يكتبون (الرجاء عدم إدخال الأطعمة).

#### 5. Informal:

- Please, don't eat here.

Here a government employee has some fellow employees who come to his office from time to time, so he writes (please, don't eat here) i.e.

لا حدا يجيب أكل لهون/هون أكل ما في.  
في هذا المستوى يوجد (abbreviation) أو (contracted forms) وأما في الـ (previous levels) لا يمكننا أن نستخدم اختصارات، على سبيل المثال قلنا قبل قليل (eating is not allowed) وليس (eating isn't allowed).

#### 6. Colloquial:

- You can't feed your face here.

وهذا عبارة عن (expression) معناه (مانا قاعدين هون للأكل/ماني فاتح مطعم).

#### 7. Slang:

- Lay off the nosh.

وكاننا نقول (بلا حش هون) أو (ما في حش)، طبعًا الحش للحيوانات وقائل هذه العبارة يتحدث للـ (close friends)، ومعنى (nosh) هو (بقايا الطعام).

طبعًا من المهم جدًا معرفة الـ (register) كي لا يحدث (misunderstanding)، فتخيل أن تقول لشخص علاقتك به رسمية جدًا عبارة (lay off the nosh) أو تستخدم معه أحد عبارات أفلام الـ (cowboy) من مسبات أو شتائم، وحتى بالعربي الـ (register) مهم فلا يمكن أن تقول لـ (your boss) شيء مثل (العمى) أو (العمى ضربك).

بالعودة إلى الأمثلة السابقة مع زميلك يمكن أن تقول (please, don't eat here) ومع صديقك يمكن أن تقول (you can't feed your face here) يعني (ماني فاتح مطعم هون تضرب منك إلو)، ومع صديق عمرك الذي تعرفه منذ أيام الطفولة يمكن أن تقول (lay off the nosh).

وتحت هذه المستويات يوجد الـ (taboo) الذي لا نتعامل معه أبدًا.

## Thank You

...

.